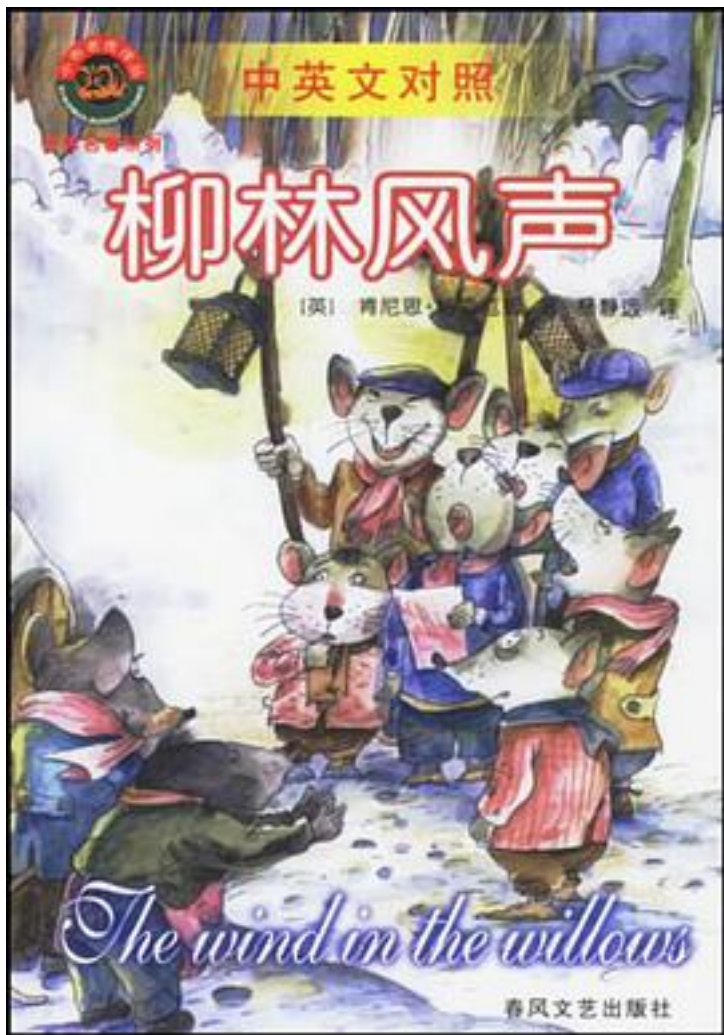


柳林风声（中英文对照）



[柳林风声（中英文对照）_下载链接1](#)

著者:肯尼思·格雷厄姆

出版者:春风文艺出版社

出版时间:2006-11-09

装帧:

isbn:9787531329121

《柳林风声》是适合围坐在暖暖的火炉边，大家一起听的故事。当在雪地里冷得直打哆

嗦的鼯鼠和水老鼠终于进到獾先生舒适的家，钻进带着肥皂香味的被窝儿时；当癞蛤蟆先生跳上他心驰神往的那辆豪华汽车，“轰隆”一声发动引擎，然后扬长而去的那一刻，听着故事的眼睛都会迸出光芒，几乎想立刻跳进那个童话世界。《柳林风声》不仅带读者经历动物主角们随着季节起伏的生活故事，还生动地刻画了柳林中萦绕的友谊与温情。

这部有趣的作品似乎介于儿童文学和成人文学之间，一方面充满着童话的想像力和虚拟风格，另一方面故事中却不乏现实生活场景，而且相当生动地表达了成人社会的行为意识。它的确不同于一般的童话，那些有关人情世相的诙谐表述，往往隐含着隽永的人生况味，作者将富于童趣的描述揉入其中，读来自然令人解颐。书中的主要人物是四个拟人化的动物，恭顺的鼯鼠，聪明的河鼠，老成持重的獾，以及放浪不羁的蛤蟆。

作者介绍:

[英]肯尼斯·格雷厄姆

1859年，肯尼斯·格雷厄姆出生于爱丁堡。他才刚满五岁，他的母亲就去世了。他被送到了贝克郡，在祖母的抚养下长大。在牛津的学校读书时，他的学习和体育成绩都相当出色。他原本计划毕业后前往牛津大学继续深造，然而这一计划却因家境的原因而未能实现。1879年，他成为了英格兰银行的一名文员。银行里的工作单调无趣，为了排遣心情，格雷厄姆开始写作，其作品很快就发表问世。1893年，他的第一本故事集《异教徒的文件》出版，紧接着，他又出版了两部选集《黄金年代》和《做梦的日子》。《柳林风声》原本是他给儿子阿里斯代尔（小名“老鼠”）写的睡前故事，后来，他又在写给儿子的信件中对这一故事进行了加工和修改。1908年，《柳林风声》出版，并最终成为风靡一时的畅销故事书。肯尼斯·格雷厄姆于1932年去世。

[澳]罗伯特·英潘

罗伯特·英潘生于1936年，是一名享誉全球的艺术家和作者。他在墨尔本学习了插画艺术；后创作、设计并绘制了多达一百多部小说及非小说类文学作品。1986年，他获得了“国际安徒生插画奖”，肯定了他为儿童文学所做出的不懈努力和伟大成就。近年来，经他手绘制的经典儿童作品包括：《金银岛》、《80天环游世界》、《皮诺曹》、《森林王子》和百年纪念版《彼得·潘和温迪》。

目录:

[柳林风声（中英文对照）](#) [下载链接1](#)

标签

儿童文学

童话

柳林风声

英国

syd

Children's_Literature

杨静远

已藏

评论

真优美～ 好喜欢那只Rat呀！ 杨静远的译笔很好啊！

[柳林风声（中英文对照）_下载链接1](#)

书评

秋日寂寂，嗓子又有一点秋天特有的肿痛。许多书就此读不下去，还有一点点的担心，象小师妹和令狐冲开玩笑：再也再也不理睬你了。自己是否就此搁笔，再也再也不会写字了呢？这个玩笑的后果是有一点点严重，让我也有一点悚然心动。可是每次再执起笔来，发觉自己...

杨静远先生的这个译本，可以说出神入化，用江湖术语形容，就是“毫无PS痕迹”，完全体现了翻译是再创作这一基本共识，读者不会感觉到这是一本译作，这就像是一本原作。所以，故事中的欢乐、优美、绅士理想等等诸元素几乎没有损失，令人有一种看到真迹的超常的开心体验。 这是...

“噗的一声”，当鼯鼠的鼻尖钻出了地面，伸到了阳光里的时候，我的窗外，传来

了一个轻轻的口哨声……

一个背着书包的小男孩，正站在同样一片暖烘烘的阳光下，出神地望着在居民楼上正随风飘动的印花布窗帘。

那也是一种充满着渴望和寻求的眼神——一个孩子对一切...

Graham一生的磕磕绊绊，与常人无异。他一生最美的闪耀，就是这本叫《柳林风声》的小书。这部朴实活泼的作品，正像初夏时节，那吹过柳树林的一阵微风。

Graham沿着一条河流，一片树林，讲了一个鼹鼠、老鼠、獾以及一只蛤蟆的友情和生活。人物之生动，自出版之时，就被...

《柳林风声》一书，早在1983年就由福建人民出版社翻译出版，这次城市版的译者是任溶溶先生，本书的作者肯尼斯·格雷厄姆相较于大多数的童书作家或者说儿童文学创作者来说，无疑是一位非常成功的作家。

在我看来，成功与成名是两个完全不同的概念，而格雷厄姆成功的做到了前者，...

2014年在河北话剧院上演了一出话剧《柳林风声》来告别暑假，《柳林风声》被誉为“英国儿童文学黄金时代的压轴之作”，太经典的作品被译制多次，改编成话剧、动画片，让每个时代的人，都可以接触到这种“精神力”童话故事。

我不能从一个制高点告诉其他人，哪一个版译制的更为准...

鼠之遐思

从前，在英格兰银行有一个职员，叫做肯尼思·格雷厄姆。白天，他勤勤恳恳，做到了秘书的“令人晕眩”的位置。晚上，他回到家，书写“心灵的最高虚构笔记”。他四十

岁才结婚，一年后有了孩子，再过了四年，每天在孩子睡觉前，他都要给孩子讲故事。这时他的...

大三的时候在学校图书馆看到这本书的另一个版本《鼠的遐思》，爱不释手，看了很多遍，后来整个考研过程中也是这本书给我无比枯燥的生活增添了灵彩和生气。

不知道何时能从书中走出来，因为我至今还是没有摆脱书中一幕幕场景，尤其是一排小田鼠在鼹鼠先生家门口唱歌的情形...

it is my world, and I don't want any more. What it hasn't got is not worth having, and what it doesn't know is not worth knowing.

偶应该庆幸偶终于有环衬了么……TvT嘿嘿嘿……其实感觉还是有点复杂~~
下面是评：

由于手上有一本E文原版，所以作了一下对比（表示偶一页一页翻来对比了一下，由于这版的插图很多，所以偶就对比了一下插图，文字还没仔细看）。基本上每个标题字体是原版的漂亮。所有...

始终不明白，死神的使者和白雪公主为什么会同时出现在格林兄弟的童话里，直到看到下面的诗句：我要永远为自己的人民战斗，以我的荣誉。
这是十三岁的弗兰塔·巴斯，一个被杀死在集中营的孩子凄厉的誓言。在枪声响起以前，你听到《柳林风声》，小鼯鼠说：为将来的事情而担忧...

我们其实需要的并不多，如果找到了那一个的话。
找到了那一个，就会安心停止无尽的搜索。否则总觉得不满足，觉得自己可以值得更好。
没有买到那条灰色的围巾之前，我买过很多别的围巾；而有了那条细珠项链之后，我再也不看其他珍珠项链。所以找到那一个，是很省心的事，不必再...

1. 自然描写。书中对英国自然风光的描写让人心醉。太动人了。
辽宁教育的这个版本翻译也赞，流畅顺滑。读一个段落，闭上眼睛，河流、草地、树林、雪堆、月光就会出现。春天的氤氲漂浮在身边，冬天的寒冷触摸读者的肌肤……
2. 角色。书中拟人化手法塑造的动物们性...

我们大部分人的生活跟职员格雷厄姆先生一样：做着单调重复的工作，领着固定微薄的薪水，偶尔会有一些疯狂的想法，却也仅限于想想而已，于是就这样，平淡无奇地过完自己的一生。
但格雷厄姆先生无疑是芸芸众生中的幸运儿。他把临睡前讲给小儿子听的童话故事集结出版，这本薄薄...

这是我看过的最厚的童书了。

在拿到书时，虽然早有心理准备，还是忍不住吃了一惊。塞到儿子的手里时，他也骇道：“这么厚，叫我怎么看？”以懒惰而闻名于世（呃，这是我们家的口头禅）的小家伙一看到文字多多的书，就异常犯困，我也实在没有办法。最后，我们商量了一下，每天...

奔跑的野树林

“我生活在河边，跟河呆在一起。在河上划船，在河里游泳。在我看来，这条河，就是我的兄弟姐妹，我的叔叔阿姨，我的小伙伴。我在这里吃住，我在这里洗漱。它就是我的整个世界。河流里没有的东西我不想要；河流它不懂的东西我也不想懂。” ...

《柳林风声》(Wind in the Willows)是英国童话作家格拉姆(Kenneth Grahame)的经典作品，和《小王子》、《维尼熊》一样都是西方小孩子们的床头的“宝贝书”。虽然它是看似“孩子书”的一部童话作品，但故事新颖奇趣、对白生动活泼，也算是英语学习的经典作品。英语学习方面的资...

[柳林风声（中英文对照）_下载链接1](#)